ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель специальности

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Телешова Е. А.
Пользователь: teleshovaea
Дата подписания: 17.05.2022

Е. А. Телешова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.24 Теория перевода
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Бабина О. И.
Пользователь: babinaoi
Дата подписания: 17.05.2022

О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Телешова Е. А.
Пользователь: teleshovaea
Дата подписания: 17.05.2022

Е. А. Телешова

Челябинск

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: получение общих сведений об основных закономерностях процесса перевода и переводческих соответствиях. Задачи: • овладение знаниями о современном состоянии науки о переводе; • ознакомление с понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, прагматики перевода, трансформации; • освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста; • развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов;

Краткое содержание дисциплины

В предлагаемом курсе изложены вопросы теории и практики перевода (общие, лексические, грамматические и стилистические).

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Нет	1.О.32 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), 1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), 1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), ФД.03 Перевод туристического дискурса, 1.О.35 Практический курс перевода второго иностранного языка, 1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), 1.О.26 Практикум по переводоведению, 1.О.34 Практический курс перевода первого иностранного языка

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 54,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		3
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия:	48	48
Лекции (Л)	32	32
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	16	16
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	53,75	53,75
с применением дистанционных образовательных технологий	0	
Подготовка к зачету	8,75	8.75
Изучение теоретического материала, выполнение упражнений и перевод текста.	45	45
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Object and objectives of translation theory.	6	4	2	0
2	Equivalence in translation.	18	14	4	0
3	Main types of translation.	10	6	4	0
4	Techniques of translation.	10	6	4	0
5	Prescriptive aspects of translation.	4	2	2	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	History of translation. General and special theory of translation.	2
2	1	Equivalence in translation.	2
3	2	Types of equivalents. Linguistic and situational contexts.	2
4	2	Translation models.	2

5	2	Lexical transformations.	2
6	2	Grammatical transformations.	2
7	2	Pragmatic aspects of translation.	2
8	2	Types of translation.	2
9	2	Techniques of translation.	2
10	3	Lexical problems of translation.	2
11	3	Grammatical aspects of translation.	2
12	3	Handling modal forms.	2
13	4	Handling translator's false friends.	2
14	4	Handling attributive groups.	2
15	4	Handling phraseological units.	2
16	5	Stylistic aspects of translation.	2

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Translation theory: object and objectives.	2
2-3	2	Translation equivalence. Translation models and transformations.	4
4-5	3	Pragmatics of translation. Adaptations.	4
6-7	4	Translator's strategy. Main types of translation.	4
8	5	Practice of Translation	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к зачету	1. Комиссаров, В. Н. Коралова, А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. / В.Н. Комиссаров, А.Л.Коралова - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с. 2. Незнанов, И.Н. Английский язык. Теория перевода [Текст] : программа и планы семинар. занятий для фак. лингвистики / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация; ЮУрГУ, 2015.	3	8,75
Изучение теоретического материала, выполнение упражнений и перевод текста.	1. Комиссаров, В. Н. Коралова, А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. / В.Н. Комиссаров, А.Л.Коралова - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с. 2. Незнанов, И.Н. Английский язык. Теория перевода [Текст] : программа и планы семинар. занятий для фак. лингвистики / И. Н. Незнанов ; Юж.-	3	45

	Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация; ЮУрГУ, 2015. 3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с.		

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-мест	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	3	Текущий контроль	Тест 1 по теме Object and objectives of translation theory.	1	10	Максимальное количество баллов - 10 баллов. Тест выполнен не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%.	дифференцированный зачет
2	3	Текущий контроль	Тест 2 по теме Translation equivalence.	1	10	Максимальное количество баллов - 10 баллов. Тест выполнен не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа	дифференцированный зачет

						выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%.	
3	3	Текущий контроль	Тест 3 по теме Translation models.	1	10	Максимальное количество баллов - 10 баллов. Тест выполнен не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%.	дифференцированный зачет
4	3	Текущий контроль	Тест 4 по теме Transformations in translation.	1	10	Максимальное количество баллов - 10 баллов. Тест выполнен не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа	дифференцированный зачет

						выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%.	
5	3	Текущий контроль	Тест 5 по теме Pragmatics of translation. Adaptations.	1	10	Максимальное количество баллов - 10 баллов. Тест выполнен не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%.	дифференцированный зачет
6	3	Текущий контроль	Тест 6 по теме Translator's strategy. Main types of translation.	1	10	Максимальное количество баллов - 10 баллов. Тест выполнен не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа	дифференцированный зачет

						выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%.	
7	3	Текущий контроль	Практическая работа на семинарах	2	5	Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Критерии начисления баллов: 5 баллов - ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии 4 балла - студент свободно владеет большей частью материала, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии 3 балла - студент владеет материалом темы с опорой на конспекты лекций, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 0 баллов - студент не владеет или слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии. Максимальное количество баллов - 5.	дифференцированный зачет
8	3	Проме-жуточная аттестация	Глоссарий терминов по темам	-	10	Подготовка глоссария терминов осуществляется студентом самостоятельно в течении семестра. Контроль осуществляется индивидуально на последнем занятии изучаемого раздела. Студент	дифференцированный зачет

						предоставляет оформленный глоссарий терминов по темам. Оценивается качество оформления, количество и полнота представленных определений терминов и ответы на вопросы по глоссарию (задаются 4 вопроса на воспроизведение указанных определений). Общий балл при оценке складывается из следующих показателей: - глоссарий терминов полный, отражает все изучаемые разделы дисциплины; представленные определения соответствуют требованиям - 2 балла; правильный ответ на один вопрос – 2 балла; частично правильный ответ соответствует 1 баллу; неправильный ответ на вопрос - 0 баллов. Максимальное количество баллов – 10. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09).	
9	3	Проме-жуточная аттестация	Финальный тест по темам	-	30	Контрольный тест состоит из 30 теоретических и практических вопросов/заданий. Каждый вопрос оценивается в 1 балл. Отлично: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 85…100 % Хорошо: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 75…84 % Удовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 60…74 % Неудовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по	дифференцированный зачет

						дисциплине 0…59 % При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09).	

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	Проводится по окончании 3 семестра. Время проведения - 40 минут. Форма проведения зачета - письменная и устная. Суммарный балл зачета оценивается 40 баллами (10 баллов за Глоссарий и 30 баллов за Финальный тест). случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09).	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ							
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
ОПК-2	Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе.	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ОПК-2	Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу.	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ОПК-2	Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике.	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.
2. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.

б) дополнительная литература:

1. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.
2. Незнанов, И. Н. Английский язык. Теория перевода Текст программа и планы семинар. занятий для 2-3 курсов фак. лингвистики И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 15, [1] с. электрон. версия

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Английский язык. Теория перевода [Текст] : программа и планы семинар. занятий для фак. лингвистики / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация; ЮУрГУ, 2015.
2. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : , 2007. — 212 с. https://e.lanbook.com/book/90900
2	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода: учебное пособие. / Андреева Е.Д. Электрон.дан. - Оренбург: Изд-во Оренбургского государственного университета. - 2015. - 163 с. https://e.lanbook.com/book/98158
3	Дополнительная литература	Образовательная платформа Юрайт	Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. https://urait.ru/bcode/475340

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Project(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Экзамен	476 (1)	Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Лекции	453 (1)	Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Самостоятельная работа студента	476 (1)	Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	476 (1)	Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета